



PROJET DE REFORME DE LA  
RESPONSABILITE CIVILE  
PROYECTO DE REFORMA DE LA  
RESPONSABILIDAD CIVIL

Mars 2017  
Marzo de 2017

présenté le 13 mars 2017,  
par Jean-Jacques Urvoas, garde des sceaux, ministre de la justice  
suite à la consultation publique menée d'avril à juillet 2016.

Presentado el 13 de marzo de 2017 por Jean-Jaques Urvoas,  
ministro de justicia, tras la consulta pública realizada entre abril  
y julio de 2016

**TITRE Ier**  
**TITULO PRIMERO**

**DISPOSITIONS RELATIVES AU LIVRE III DU CODE CIVIL**  
**DISPOSICIONES RELATIVAS AL LIBRO TERCERO DEL CÓDIGO CIVIL**

**Article 1<sup>er</sup>**  
**Artículo 1<sup>o</sup>**

I. Le titre III du livre III du code civil est ainsi modifié :

I.El título III del libro III del código civil será modificado del siguiente modo

1. Sont abrogés les articles 1231 à 1252.

1.Quedan derogados los artículos 1231 a 1252

2. L'article 1231 est ainsi rédigé : « Le créancier d'une obligation issue d'un contrat valablement formé peut, en cas d'inexécution, demander au débiteur réparation de son préjudice dans les conditions prévues au sous-titre II. »

2.El artículo 1231 quedará redactado del siguiente modo: “El acreedor de una obligación que ha nacido de un contrato válidamente celebrado puede, en caso de incumplimiento, pedir al deudor una indemnización por los perjuicios en las condiciones previstas en el sub-título II”

3. Le sous-titre II du titre III du livre III est ainsi rédigé :

3.El subtítulo II del título III del libro III quedará redactado del siguiente modo:

**«SOUS-TITRE II –LA RESPONSABILITE CIVILE**  
**SUBTITULO II LA RESPONSABILIDAD CIVIL**

**Article 1232**

**Artículo 1232**

Les dispositions des chapitres I à IV s'appliquent sous réserve des dispositions propres aux régimes spéciaux.  
Las disposiciones de los capítulos I a IV se aplicarán sólo en caso de no ser aplicables las disposiciones propias de los regímenes especiales.

**CHAPITRE IER - DISPOSITIONS LIMINAIRES**  
**CAPÍTULO 1<sup>o</sup> DISPOSICIONES PRELIMINARES**

**Article 1233**

**Artículo 1233**

En cas d'inexécution d'une obligation contractuelle, ni le débiteur ni le créancier ne peuvent se soustraire à l'application des dispositions propres à la responsabilité contractuelle pour opter en faveur des règles spécifiques à la responsabilité extracontractuelle.

En caso de incumplimiento de una obligación contractual, ni el deudor ni el acreedor pueden sustraerse a la aplicación de las disposiciones propias de la responsabilidad contractual para optar en favor de las reglas específicas de la responsabilidad extracontractual.

**Article 1233-1**

**Artículo 1233-1**

Les préjudices résultant d'un dommage corporel sont réparés sur le fondement des règles de la responsabilité extracontractuelle, alors même qu'ils seraient causés à l'occasion de l'exécution du contrat.

Los perjuicios resultantes de un daño corporal serán reparados según el fundamento de las reglas de la responsabilidad extracontractual, incluso cuando hayan sido causados como consecuencia de la ejecución de un contrato

Toutefois, la victime peut invoquer les stipulations expresses du contrat qui lui sont plus favorables que l'application des règles de la responsabilité extracontractuelle.

Sin embargo, la víctima podrá invocar las estipulaciones expresas del contrato cuando le resulten más favorables que si se aplicasen de las reglas de la responsabilidad extracontractual.

#### **Article 1234**

#### Artículo 1234

Lorsque l'inexécution du contrat cause un dommage à un tiers, celui-ci ne peut demander réparation de ses conséquences au débiteur que sur le fondement de la responsabilité extracontractuelle, à charge pour lui de rapporter la preuve de l'un des faits générateurs visés à la section II du chapitre II.

Cuando el incumplimiento de un contrato cause daño a un tercero, este no puede solicitar la indemnización al deudor más que por vía de responsabilidad extracontractual, estando a su cargo la prueba de algunos de los hechos generadores recogidos en la sección II del capítulo II.

Toutefois, le tiers ayant un intérêt légitime à la bonne exécution d'un contrat peut également invoquer, sur le fondement de la responsabilité contractuelle, un manquement contractuel dès lors que celui-ci lui a causé un dommage. Les conditions et limites de la responsabilité qui s'appliquent dans les relations entre les contractants lui sont opposables. Toute clause qui limite la responsabilité contractuelle d'un contractant à l'égard des tiers est réputée non écrite.

Sin embargo, los terceros que tuvieran un interés legítimo en el correcto cumplimiento de un contrato podrán igualmente reclamar, sobre la base de la responsabilidad contractual, un incumplimiento contractual si este le ha causado un daño. Las condiciones y límites de la responsabilidad que se aplican en las relaciones entre los contratantes le serán oponibles. Cualquier cláusula que limite la responsabilidad contractual de un contratante en relación a un tercero se tendrá por no puesta.

## **CHAPITRE II - LES CONDITIONS DE LA RESPONSABILITÉ**

### CAPITULO II CONDICIONES DE LA RESPONSABILIDAD

#### **SECTION 1- Dispositions communes aux responsabilités contractuelle et extracontractuelle**

##### **Sous-section 1. Le préjudice reparable**

#### **SECCIÓN 1- Disposiciones comunes a la responsabilidad contractual y extracontractual**

##### **Sub-sección 1. El perjuicio reparable**

#### **Article 1235**

#### Artículo 1235

Est réparable tout préjudice certain résultant d'un dommage et consistant en la lésion d'un intérêt licite, patrimonial ou extrapatrimonial.

Será indemnizable todo perjuicio cierto resultante de un daño que consista en la lesión de un interés lícito, sea patrimonial o no patrimonial.

#### **Article 1236**

#### Artículo 1236

Le préjudice futur est réparable lorsqu'il est la prolongation certaine et directe d'un état de choses actuel.

El perjuicio futuro es indemnizable siempre que sea consecuencia de una prolongación cierta y directa de un

estado de cosas actual.

### **Article 1237**

#### Artículo 1237

Les dépenses exposées par le demandeur pour prévenir la réalisation imminente d'un dommage ou pour éviter son aggravation, ainsi que pour en réduire les conséquences, constituent un préjudice réparable dès lors qu'elles ont été raisonnablement engagées.

Los gastos en que incurra el demandante para prevenir la producción inminente de un daño o para evitar su agravación, así como para reducir las consecuencias, constituyen un perjuicio indemnizable si se han efectuado razonablemente.

### **Article 1238**

#### Artículo 1238

Seule constitue une perte de chance réparable, la disparition actuelle et certaine d'une éventualité favorable. Sólo constituye una pérdida de oportunidad indemnizable, la desaparición actual y cierta de una eventualidad favorable.

Ce préjudice doit être mesuré à la chance perdue et ne peut être égal à l'avantage qu'aurait procuré cette chance si elle s'était réalisée.

Dicho perjuicio debe ser medido en relación a la oportunidad perdida y no podrá ser igual al beneficio que hubiera obtenido en caso de que la oportunidad se hubiera producido.

## **Sous-section 2. Le lien de causalité**

### **Sub-sección 2 La relación de**

#### **causalidad**

### **Article 1239**

#### Artículo 1239

La responsabilité suppose l'existence d'un lien de causalité entre le fait imputé au défendeur et le dommage.

La responsabilidad requiere la existencia de un nexo causal entre el hecho imputado al demandado y el daño.

Le lien de causalité s'établit par tout moyen.

La relación de causalidad puede establecerse por cualquier medio.

### **Article 1240**

#### Artículo 1240

Lorsqu'un dommage corporel est causé par une personne indéterminée parmi des personnes identifiées agissant de concert ou exerçant une activité similaire, chacune en répond pour le tout, sauf à démontrer qu'elle ne peut l'avoir causé.

Cuando un daño corporal ha sido causado por una persona indeterminada entre un conjunto de personas que actúen concertadamente o realicen una actividad similar, cada una de ellas responderá por el total, salvo que demuestre que ella no lo ha podido causar.

Les responsables contribuent alors entre eux à proportion de la probabilité que chacun ait causé le dommage.  
Los responsables contribuirán entre ellos en proporción a la probabilidad de que cada uno de ellos haya causado el daño.

## **SECTION 2 - Dispositions propres à la responsabilité extracontractuelle**

### **SECCIÓN 2- Disposiciones relativas a la responsabilidad extracontractual**

#### **Sous-section 1. Le fait générateur de responsabilité extracontractuelle**

Sub-sección 1. El hecho generador de la responsabilidad extracontractual

##### **§1 La faute**

##### **§1 La culpa**

#### **Article 1241**

Artículo 1241

On est responsable du dommage causé par sa faute.  
Cada uno es responsable del daño causado por su culpa.

#### **Article 1242**

Artículo 1242

Constitue une faute la violation d'une prescription légale ou le manquement au devoir général de prudence ou de diligence.

Constituye culpa la violación de una obligación legal o el incumplimiento del deber general de prudencia o de diligencia.

#### **Article 1242-1**

Artículo 1242-1

[La faute de la personne morale résulte de celle de ses organes ou d'un défaut d'organisation ou de fonctionnement.]

La culpa de la persona jurídica resulta de la de sus órganos o de un defecto de organización o de funcionamiento.

#### **§2 Le fait des choses**

#### **§2 El daño causado por cosas**

#### **Article 1243**

Artículo 1243

On est responsable de plein droit des dommages causés par le fait des choses corporelles que l'on a sous sa garde.

Se es responsable de los daños causados por cosas corporales que se tienen bajo su cuidado.

Le fait de la chose est présumé dès lors que celle-ci, en mouvement, est entrée en contact avec le siège du dommage.

El daño causado por la cosa se presume desde que esta, en movimiento, entra en contacto con el lugar del daño.

Dans les autres cas, il appartient à la victime de prouver le fait de la chose, en établissant soit le vice de celle-ci, soit l'anormalité de sa position, de son état ou de son comportement.

En los otros casos, será la víctima la que daba probar el daño causado por la cosa, estableciendo ya sea el vicio de la cosa, ya la anormalidad de su posición, de su estado o de su comportamiento.

Le gardien est celui qui a l'usage, le contrôle et la direction de la chose au moment du fait dommageable. Le propriétaire est présumé gardien.

El poseedor es quien usa, controla o dirige la cosa en el momento de producción del daño. Se presume que el propietario es el poseedor.

### **§3 Les troubles anormaux de voisinage**

#### **§Problemas anormales de vecindad**

#### **Article 1244**

#### **Artículo 1244**

Le propriétaire, le locataire, le bénéficiaire d'un titre ayant pour objet principal de l'autoriser à occuper ou à exploiter un fonds, le maître d'ouvrage ou celui qui en exerce les pouvoirs, qui provoque un trouble excédant les inconvénients normaux de voisinage, répond de plein droit du dommage résultant de ce trouble.

El propietario, arrendatario o beneficiario de un título que tenga por objeto principal el autorizar a ocupar o a explotar un terreno, el promotor o aquél que ejerza sus facultades, que provoque un trastorno que exceda los inconvenientes normales de la vecindad, responde de los daños que resulten de dicho trastorno.

Lorsqu'une activité dommageable a été autorisée par voie administrative, le juge peut cependant accorder des dommages et intérêts ou ordonner les mesures raisonnables permettant de faire cesser le trouble.

Cuando la actividad que causa el daño ha sido autorizada por vía administrativa, el juez puede, sin embargo, establecer una indemnización de daños y perjuicios u ordenar medidas razonables que permitan poner fin al problema.

Sous-section 2. L'imputation du dommage causé par autrui

Sub-sección 2. La imputación de un daño causado por tercero

#### **Article 1245**

#### **Artículo 1245**

On est responsable du dommage causé par autrui dans les cas et aux conditions posés par les articles 1246 à 1249.

Se es responsable de un daño causado por un tercero en los casos y condiciones establecidos en los artículos 1246 a 1249.

Cette responsabilité suppose la preuve d'un fait de nature à engager la responsabilité de l'auteur direct du dommage.

Esta responsabilidad implica la prueba de un hecho que permita establecer la responsabilidad del autor directo del daño

#### **Article 1246**

#### **Artículo 1246**

Sont responsables de plein droit du fait du mineur :

Son responsables de las actuaciones de los menores:

- ses parents, en tant qu'ils exercent l'autorité parentale ;
- sus padres, en tanto que titulares de la patria potestad;
- son ou ses tuteurs, en tant qu'ils sont chargés de la personne du mineur ;
- su tutor o tutores, en tanto que responsables de la persona del menor;
- la personne physique ou morale chargée par décision judiciaire ou administrative, d'organiser et contrôler à titre permanent le mode de vie du mineur. Dans cette hypothèse, la responsabilité des parents de ce mineur ne peut être engagée.
- La persona física o jurídica encargada por decisión judicial o administrativa, de organizar y controlar de modo permanente el modo de vida del menor. En estos casos, no podrá establecerse la responsabilidad de los padres de dicho menor.

#### **Article 1247**

#### **Artículo 1247**

Est responsable de plein droit du fait du majeur placé sous sa surveillance la personne physique ou morale chargée, par décision judiciaire ou administrative, d'organiser et contrôler à titre permanent son mode de vie. La persona física o jurídica encargada, por decisión judicial o administrativa, de organizar y controlar de forma permanente su modo de vida de un mayor, es responsable de los hechos de los mayores que estén bajo su vigilancia.

#### **Article 1248**

#### **Artículo 1248**

Les autres personnes qui, par contrat assument, à titre professionnel, une mission de surveillance d'autrui ou d'organisation et de contrôle de l'activité d'autrui, répondent du fait de la personne physique surveillée à moins qu'elles ne démontrent qu'elles n'ont pas commis de faute. La otras personas que, por contrato asumen, a título profesional, una misión de vigilancia de otro o de organización y de control de la actividad de otro, responden de los actos de la persona física vigilada a menos que demuestren que ellos no han actuado con culpa.

#### **Article 1249**

#### **Artículo 1249**

Le commettant est responsable de plein droit des dommages causés par son préposé. Est commettant celui qui a le pouvoir de donner au préposé des ordres ou des instructions en relation avec l'accomplissement de ses fonctions.

El empresario es responsable de los daños causados por su empleado. Es empresario aquel que tiene el poder de dar a su empleado ordenes o instrucciones en relación con el cumplimiento de sus funciones.

En cas de transfert du lien de préposition, cette responsabilité pèse sur le bénéficiaire du transfert.

En caso de transferir la capacidad de ordenar, esta responsabilidad pesa sobre la persona a quien se haya cedido tal capacidad.

Le commettant ou le bénéficiaire du transfert n'est pas responsable s'il prouve que le préposé a agi hors des fonctions auxquelles il était employé, sans autorisation et à des fins étrangères à ses attributions. Il ne l'est pas davantage s'il établit une collusion du préposé et de la victime.

El empresario o el beneficiario de la cesión no es responsable si prueba que el empleado ha actuado fuera de las funciones para las que fue empleado, sin autorización o con fines distintos de los que tiene encomendados. Tampoco lo será si prueba un acuerdo entre el empleado y la víctima

Le préposé n'engage sa responsabilité personnelle qu'en cas de faute intentionnelle, ou lorsque, sans autorisation, il a agi à des fins étrangères à ses attributions.

El empleado no es responsable por hecho propio más que en caso de culpa intencional, o cuando, sin autorización, haya actuado con una finalidad fuera de sus atribuciones.

## **SECTION 3 - Dispositions propres à la responsabilité contractuelle**

### **SECCION 3- Disposiciones relativas a la responsabilidad contractual**

#### **Article 1250** **Artículo 1250**

Toute inexécution du contrat ayant causé un dommage au créancier oblige le débiteur à en répondre.  
Todo incumplimiento de contrato que cause un daño al acreedor obliga al deudor a reparárselo.

#### **Article 1251** **Artículo 1251**

Sauf faute lourde ou dolosive, le débiteur n'est tenu de réparer que les conséquences de l'inexécution raisonnablement prévisibles lors de la formation du contrat.

Salvo culpa grave o dolo, el deudor sólo debe indemnizar las consecuencias del incumplimiento razonablemente previsibles en el momento de perfección del contrato.

#### **Article 1252** **Artículo 1252**

La réparation du préjudice résultant du retard dans l'exécution suppose la mise en demeure préalable du débiteur. La mise en demeure n'est requise pour la réparation de tout autre préjudice que lorsqu'elle est nécessaire pour caractériser l'inexécution.

La indemnización del perjuicio resultante del retraso en el cumplimiento necesita de la previa puesta en mora del deudor. La puesta en mora no es necesaria para la indemnización de ningún otro perjuicio salvo que se requiera para caracterizar la falta de ejecución.

## **CHAPITRE III - LES CAUSES D'EXONÉRATION OU D'EXCLUSION DE LA RESPONSABILITÉ**

### **CAPITULO III- CAUSAS DE EXONERACIÓN O DE EXCLUSIÓN DE LA RESPONSABILIDAD**

#### **SECTION 1 - Les causes d'exonération de responsabilité**

#### **SECCIÓN 1- Causas de exoneración de responsabilidad**

#### **Article 1253** **Artículo 1253**

Le cas fortuit, le fait du tiers ou de la victime sont totalement exonérateurs s'ils revêtent les caractères de la force majeure.

El caso fortuito, el hecho de un tercero o de la víctima son totalmente exoneratorios si revisten los caracteres de la fuerza mayor.

En matière extracontractuelle, la force majeure est l'événement échappant au contrôle du défendeur ou de la personne dont il doit répondre, et dont ceux-ci ne pouvaient éviter ni la réalisation ni les conséquences par des mesures appropriées.

En materia extracontractual, la fuerza mayor es el acontecimiento que escapa al control del responsable o de la persona de quien debería responder y cuya producción o consecuencias no podrían estos evitar con medidas apropiadas.

En matière contractuelle, la force majeure est définie à l'article 1218.

En materia contractual, la fuerza mayor se define en el artículo 1218.

#### **Article 1254**



#### Artículo 1254

Le manquement de la victime à ses obligations contractuelles, sa faute ou celle d'une personne dont elle doit répondre sont partiellement exonératoires lorsqu'ils ont contribué à la réalisation du dommage.

El incumplimiento por la víctima de sus obligaciones contractuales, su culpa o la de una persona de la que deba responder son parcialmente exoneratorias cuando hayan contribuido a la existencia del daño.

En cas de dommage corporel, seule une faute lourde peut entraîner l'exonération partielle.

En caso de daño corporal, sólo una culpa grave puede entrañar la exoneración parcial.

#### Article 1255

#### Artículo 1255

Sauf si elle revêt les caractères de la force majeure, la faute de la victime privée de discernement n'a pas d'effet exonératoire.

Salvo que revista las características de la fuerza mayor, la culpa de la víctima que esté privada de capacidad de discernimiento no tiene efecto exoneratorio.

#### Article 1256

#### Artículo 1256

La faute ou l'inexécution contractuelle opposable à la victime directe l'est également aux victimes d'un préjudice par ricochet.

La culpa o el incumplimiento contractual oponible a la víctima directa lo es igualmente a las víctimas de un daño por rebote.

SECTION 2 - Les causes d'exclusion de responsabilité

SECCION 2- Causas de exclusión de la responsabilidad

#### Article 1257

#### Artículo 1257

Le fait dommageable ne donne pas lieu à responsabilité lorsque l'auteur se trouve dans l'une des situations prévues aux articles 122-4 à 122-7 du code pénal.

El hecho dañoso no dará lugar a responsabilidad cuando el autor se encuentre en una de las situaciones previstas en los artículos 122-4 a 122-7 del Código Penal.

#### Article 1257-1

#### Artículo 1257-1

Ne donne pas non plus lieu à responsabilité le fait dommageable portant atteinte à un droit ou à un intérêt dont la victime pouvait disposer, si celle-ci y a consenti.

Tampoco da lugar a responsabilidad el hecho dañoso que proviene de un ataque a un derecho o a un interés del que la víctima podría disponer, si ella así lo hubiera consentido.

### CHAPITRE IV - LES EFFETS DE LA RESPONSABILITÉ

### CAPITULO IV- LOS EFECTOS DE LA RESPONSABILIDAD

SECTION 1 – Principes

SECCION 1- Principios

#### Article 1258

#### Artículo 1258

La réparation a pour objet de replacer la victime autant qu'il est possible dans la situation où elle se serait

trouvée si le fait dommageable n'avait pas eu lieu. Il ne doit en résulter pour elle ni perte ni profit.

La indemnización tiene por objeto colocar a la víctima en la medida que sea posible en la situación en la que se encontraría si el hecho dañoso no hubiera tenido lugar. No debería resultar para ella ni pérdida ni beneficio.

## **Article 1259**

### **Artículo 1259**

La réparation peut prendre la forme d'une réparation en nature ou de dommages et intérêts, ces deux types de mesures pouvant se cumuler afin d'assurer la réparation intégrale du préjudice.

La indemnización puede tener forma de una reparación in natura o de daños e intereses, pudiendo acumularse estos dos tipos de medidas para asegurar la completa reparación del perjuicio.

## **Sous-section 1. La réparation en nature**

### **Sub-sección . La reparación in natura**

## **Article 1260**

### **Artículo 1260**

La réparation en nature doit être spécifiquement propre à supprimer, réduire ou compenser le dommage.

La reparación in natura debe estar específicamente dirigida a suprimir, reducir o compensar el daño.

## **Article 1261**

### **Artículo 1261**

La réparation en nature ne peut être imposée à la victime.

La reparación in natura no puede imponérsele a la víctima.

Elle ne peut non plus être ordonnée en cas d'impossibilité ou de disproportion manifeste entre son coût pour le responsable et son intérêt pour la victime.

Tampoco puede ordenarse en caso de imposibilidad o de desproporción manifiesta entre el coste para el responsable y su interés para la víctima.

Sous les mêmes réserves, le juge peut également autoriser la victime à prendre elle-même les mesures de réparation en nature aux frais du responsable. Celui-ci peut être condamné à faire l'avance des sommes nécessaires.

En las mismas condiciones, el juez podrá igualmente autorizar a la víctima a tomar ella misma medidas de reparación in natura siendo los gastos para el responsable. A este se le podrá condenar a anticipar las cantidades necesarias.

## **Sous-section 2. Les dommages et intérêts**

### **Sub-sección 2. Los daños e intereses**

## **Article 1262**

### **Artículo 1262**

Les dommages et intérêts sont évalués au jour du jugement, en tenant compte de toutes les circonstances qui ont pu affecter la consistance et la valeur du préjudice depuis le jour de la manifestation du dommage, ainsi que de son évolution raisonnablement prévisible.

Los daños e intereses se valorarán a fecha de la sentencia, teniendo en cuenta todas las circunstancias que pudieran afectar a la consistencia y valor de perjuicio desde el día de la manifestación de daño, así como su evolución razonablemente previsible.

En cas d'aggravation du dommage postérieurement au jugement, la victime peut demander un complément d'indemnité pour le préjudice qui en résulte.

En caso de agravación de los daños con posterioridad a la sentencia, la víctima puede solicitar un complemento de la indemnización por el perjuicio que le haya resultado.

En cas de dommage corporel, elle peut également réclamer une indemnisation complémentaire pour tout chef de préjudice préexistant non inclus dans la demande initiale.

En caso de daños corporales, puede igualmente reclamar una indemnización complementaria por todo tipo de daños preexistentes que no se hubieran incluido en la demanda inicial.

Chacun des chefs de préjudice est évalué distinctement.

Cada tipo de perjuicios serán evaluados individualmente.

### **Article 1263**

#### Artículo 1263

Sauf en cas de dommage corporel, les dommages et intérêts sont réduits lorsque la victime n'a pas pris les mesures sûres et raisonnables, notamment au regard de ses facultés contributives, propres à éviter l'aggravation de son préjudice.

Salvo en caso de daño corporal, los daños e intereses se reducirán cuando la víctima no hubiera tomado medidas seguras y razonables, en particular teniendo en cuenta sus facultades contributivas, apropiadas para evitar el agravamiento de su perjuicio.

### **Article 1264**

#### Artículo 1264

La victime est libre de disposer des sommes allouées.

La víctima es libre de disponer de las sumas entregadas.

### **Sous-section 3. L'incidence de la pluralité de responsables**

#### Sub-sección 3. El supuesto de la pluralidad de responsables

### **Article 1265**

#### Artículo 1265

Lorsque plusieurs personnes sont responsables d'un même dommage, elles sont solidairement tenues à réparation envers la victime.

Cuando varias personas sean responsables de un mismo daño, estarán obligadas solidariamente a la reparación a la víctima.

Si toutes ou certaines d'entre elles ont commis une faute, elles contribuent entre elles à proportion de la gravité et du rôle causal du fait générateur qui leur est imputable. Si aucune d'elles n'a commis de faute, elles contribuent à proportion du rôle causal du fait générateur qui leur est imputable, ou à défaut par parts égales. Si todas o alguna de ellas han actuado con culpa, contribuirán en proporción a la gravedad y el grado de causalidad del hecho generador que les sea imputable. Si ninguna de ellas ha actuado con culpa, contribuirán en proporción al grado de causalidad en el hecho generador que les sea imputable, o en su defecto por partes iguales.

### **Sous-section 4. La cessation de l'illicite**

#### Sub-sección 4. La cesación del ilícito

## **Article 1266** **Artículo 1266**

En matière extracontractuelle, indépendamment de la réparation du préjudice éventuellement subi, le juge peut prescrire les mesures raisonnables propres à prévenir le dommage ou faire cesser le trouble illicite auquel est exposé le demandeur.

En materia extracontractual, independientemente de la indemnización del perjuicio eventualmente sufrido, el juez podrá establecer las medidas razonables para prevenir el daño o hacer cesar el problema ilícito al que esté expuesto el demandante.

### **Sous-section 5. L'amende civile** **Sub-sección 5. La multa civil**

## **Article 1266-1** **Artículo 1266-1**

En matière extracontractuelle, lorsque l'auteur du dommage a délibérément commis une faute en vue d'obtenir un gain ou une économie, le juge peut le condamner, à la demande de la victime ou du ministère public et par une décision spécialement motivée, au paiement d'une amende civile.

En materia extracontractual, cuando el autor del daño ha actuado deliberadamente con culpa con la intención de obtener una ganancia o un ahorro, el juez podrá condenarle, a petición de la víctima o del ministerio fiscal y mediante una decisión especialmente motivada, al pago de una multa civil.

Cette amende est proportionnée à la gravité de la faute commise, aux facultés contributives de l'auteur et aux profits qu'il en aura retirés.

Esta multa será proporcional a la gravedad de la culpa, a la medida en la que ha contribuido al daño y a los beneficios que hubiera obtenido.

L'amende ne peut être supérieure au décuple du montant du profit réalisé.

La multa no podrá ser superior a diez veces el montante del beneficio obtenido.

Si le responsable est une personne morale, l'amende peut être portée à 5 % du montant du chiffre d'affaires hors taxes le plus élevé réalisé en France au cours d'un des exercices clos depuis l'exercice précédant celui au cours duquel la faute a été commise.

Si el responsable fuera una persona jurídica, la multa podrá ascender al 5% del importe de su volumen de negocios antes de impuestos más elevado obtenido en Francia en el transcurso de uno de los ejercicios cerrados con anterioridad al de aquel en el que el hecho culposo fue cometido.

Cette amende est affectée au financement d'un fonds d'indemnisation en lien avec la nature du dommage subi ou, à défaut, au Trésor public.

Esta multa se imputará a un fondo de indemnización ligado a la naturaleza del daño provocado o, en su defecto, al tesoro público.

Elle n'est pas assurable.

No es asegurable.

## **SECTION 2 - Règles particulières à la réparation des préjudices résultant de certaines catégories de dommages**

SECCION 2- Reglas particulares de indemnización de perjuicios resultantes de cierta categoría de daños

### **Sous-section 1. Règles particulières à la réparation des préjudices résultant d'un dommage corporel**

**Sub-sección 1. Reglas particulares de la reparación de perjuicios resultantes de un daño corporal**

## **Article 1267**

### [Artículo 1267](#)

Les règles de la présente sous-section sont applicables aux décisions des juridictions judiciaires et administratives, ainsi qu'aux transactions conclues entre la victime et le débiteur de l'indemnisation.

[Las reglas de la presente sub-sección son aplicables a las resoluciones judiciales y administrativas, así como a las transacciones entre la víctima y el deudor de la indemnización.](#)

## **Article 1267-1**

### [Artículo 1267-1](#)

Toute stipulation contraire aux dispositions de la présente sous-section est réputée non écrite à moins qu'elle ne soit plus favorable à la victime.

[Toda estipulación contraria a las disposiciones de la presente sub-sección se tendrá por no puesta, a menos que sea más favorable para la víctima.](#)

## **Article 1268**

### [Artículo 1268](#)

Les préjudices doivent être appréciés sans qu'il soit tenu compte d'éventuelles prédispositions de la victime lorsque l'affection qui en est issue n'a été provoquée ou révélée que par le fait dommageable.

[Los perjuicios deben ser apreciados sin tener en cuenta eventuales predisposiciones de la víctima cuando la afección apreciada no ha sido provocada o descubierta más que por el hecho dañoso.](#)

## **Article 1269**

### [Artículo 1269](#)

Les préjudices patrimoniaux et extrapatrimoniaux résultant d'un dommage corporel sont déterminés, poste par poste, suivant une nomenclature non limitative des postes de préjudices fixée par décret en Conseil d'Etat.

[Los perjuicios patrimoniales y extrapatrimoniales resultantes de un daño corporal serán determinados, caso por caso, siguiendo una lista no limitativa de perjuicios fijada por un Decreto del Consejo de Estado.](#)

## **Article 1270**

### [Artículo 1270](#)

Sauf disposition particulière, le déficit fonctionnel après consolidation est mesuré selon un barème médical unique, indicatif, dont les modalités d'élaboration, de révision et de publication sont déterminées par voie réglementaire.

[Salvo disposición especial, el déficit funcional después de la consolidación será medido según un baremo médico, único, indicativo, en el que las modalidades de elaboración, de revisión y de publicación serán determinadas por vía reglamentaria.](#)

## **Article 1271**

### [Artículo 1271](#)

Un décret en Conseil d'État fixe les postes de préjudices extrapatrimoniaux qui peuvent être évalués selon un référentiel indicatif d'indemnisation, dont il détermine les modalités d'élaboration et de publication. Ce référentiel est réévalué tous les trois ans en fonction de l'évolution de la moyenne des indemnités accordées par les juridictions.

[Un decreto del Consejo de Estado fijará los casos de perjuicios extrapatrimoniales que pueden ser evaluados](#)

según un referencial indicativo de indemnización que determine las modalidades de elaboración y de publicación. Este referencial será reevaluado cada tres años en función de la evolución de la media de indemnizaciones establecidas por las jurisdicciones.

A cette fin, une base de données rassemble, sous le contrôle de l'Etat et dans des conditions définies par décret en Conseil d'Etat, les décisions définitives rendues par les cours d'appel en matière d'indemnisation du dommage corporel des victimes d'un accident de la circulation.

Con este objetivo, una base de datos recopilará, bajo el control del Estado y con las condiciones definidas por un decreto del Consejo de Estado, las sentencias definitivas dictadas por las Audiencias Provinciales en materia de indemnización de daños corporales de víctimas de accidentes de circulación.

### **Article 1272**

#### Artículo 1272

L'indemnisation due au titre de la perte de gains professionnels, de la perte de revenus des proches ou de l'assistance d'une tierce personne a lieu en principe sous forme d'une rente. Celle-ci est indexée sur un indice fixé par voie réglementaire et lié à l'évolution du salaire minimum.

La indemnización consecuencia de la pérdida de beneficios profesionales, de pérdida de ingresos de parientes o de la asistencia de una tercera persona tendrá lugar en principio en forma de renta. Ésta debe estar indexada a un índice fijado por vía reglamentaria y ligada a la evolución del salario mínimo.

Avec l'accord des parties, ou sur décision spécialement motivée, la rente peut être convertie en capital selon une table déterminée par voie réglementaire fondée sur un taux d'intérêt prenant en compte l'inflation prévisible et actualisée tous les trois ans suivant les dernières évaluations statistiques de l'espérance de vie publiées par l'Institut national des statistiques et des études économiques.

Con el acuerdo de las partes o por decisión especialmente motivada, la renta podrá ser capitalizada según una tabla establecida por vía reglamentaria y basada en un tipo de interés que tendrá en cuenta la inflación previsible y será actualizada cada tres años en atención a las últimas evaluaciones estadísticas sobre la esperanza de vida publicadas por el Instituto nacional de estadística y de estudios económicos.

Lorsqu'une rente a été allouée conventionnellement ou judiciairement en réparation de préjudices futurs, le créancier peut, si sa situation personnelle le justifie, demander que les arrérages à échoir soient remplacés en tout ou partie par un capital, suivant la table de conversion visée à l'alinéa précédent.

Cuando una renta ha sido concedida convencional o judicialmente como indemnización de perjuicios futuros, el beneficiario podrá, si su situación personal lo justifica, solicitar que los atrasos vencidos sean sustituidos en todo o en parte por un capital, siguiendo la tabla de conversión citada en el párrafo anterior.

### **Article 1273**

#### Artículo 1273

Les sommes versées à la victime à des fins indemnitaires par les tiers payeurs ne donnent lieu à recours subrogatoire contre le responsable ou son assureur que dans les cas prévus par la loi.

Los pagos realizados a la víctima con fines indemnizatorios por terceros pagadores no darán lugar a la acción subrogatoria contra el responsable o su aseguradora más que en los casos previstos legalmente.

### **Article 1274**

#### Artículo 1274

Seules les prestations énumérées ci-après versées à la victime d'un dommage corporel ouvrent droit à un recours contre la personne tenue à réparation ou son assureur :

Sólo las prestaciones enumeradas seguidamente entregadas a la víctima de un daño corporal tendrán derecho a un recurso contra la persona responsable de la indemnización o su aseguradora:

1. Les prestations versées par les organismes, établissements et services gérant un régime obligatoire de sécurité sociale ;
2. Las prestaciones entregadas por organismos, establecimientos y servicios encargados de un régimen obligatorio de seguridad social;
3. Les prestations énumérées au II de l'article 1er de l'ordonnance n° 59-76 du 7 janvier 1959 relative aux actions en réparation civile de l'État et de certaines autres personnes publiques ;
4. Las prestaciones enumeradas en el II del artículo 1º de la ordenanza n° 59-76 de 7 de enero de 1959 relativa a las acciones de reparación civil del Estado y de otras personas públicas;
5. Les sommes versées en remboursement des frais de traitement médical et de rééducation ;
6. Las cantidades entregadas como reembolso de gastos de tratamientos médicos o de reeducación;
7. Les salaires et les accessoires du salaire maintenus par l'employeur pendant la période d'inactivité consécutive à l'événement qui a occasionné le dommage ;
8. Sueldos y prestaciones salariales mantenidos por el empleador durante el período de inactividad posterior al evento que causó el daño;
9. Les indemnités journalières de maladie et les prestations d'invalidité versées par les groupements mutualistes régis par le code de la mutualité, les institutions de prévoyance régies par le code de la sécurité sociale ou le code rural et de la pêche maritime et les sociétés d'assurance régies par le code des assurances ;
10. Las indemnizaciones diarias de enfermedad e invalidez pagadas por las mutuas regidas por el código de mutualidades, instituciones de previsión regidas por el código de la seguridad social o el código de pesca rural y marítima y sociedades de seguros regidos por el Código de Seguros;
11. Les prestations prévues à l'article L.245-1 du code de l'action sociale et des familles.
12. Las prestaciones previstas en el artículo L.245-1 del código de la acción social y de las familias.

#### **Article 1275**

#### Artículo 1275

Les employeurs sont admis à poursuivre directement contre le responsable des dommages ou son assureur le remboursement des charges patronales afférentes aux rémunérations maintenues ou versées à la victime pendant la période d'indisponibilité de celle-ci. Ces dispositions sont applicables à l'État par dérogation aux dispositions de l'article 2 de l'ordonnance n° 59-76 du 7 janvier 1959 précitée.

Los empresarios están legitimados para demandar directamente al responsable de los daños o su asegurador el reembolso de los gastos del empleador relacionados con la remuneración mantenida o pagada a la víctima durante el período de indisponibilidad de esta última. Estas disposiciones son aplicables al Estado por derogación de lo dispuesto en el artículo 2 de la ordenanza n° 59-76 de 7 de enero de 1959 antes citada.

#### **Article 1276**

#### Artículo 1276

Les prestations donnant lieu à recours s'imputent poste par poste sur les seules indemnités dues par le responsable pour les chefs de préjudice pris en charge par le tiers payeur, à l'exclusion des préjudices extrapatrimoniaux.

Los pagos que dan lugar a repetición se imputan, caso por caso, sólo sobre las indemnizaciones debidas por el responsable como causante del perjuicio que hubieran sido asumidas por los terceros pagadores, con exclusión de los daños no patrimoniales.

Dans le cas où l'insolvabilité du responsable empêcherait l'indemnisation intégrale de la victime, celle-ci sera préférée au tiers payeur pour ce qui lui reste dû par le responsable.

En el caso de que la insolvencia del responsable impida la indemnización integral de la víctima, ésta será preferida a los terceros pagadores en lo que le falte por pagar por el responsable.

La faute de la victime ne peut réduire son droit à indemnisation que sur la part de son préjudice qui n'a pas été réparée par les prestations du tiers payeur. Celui-ci a droit au reliquat de la dette mise à la charge du responsable.

La culpa de la víctima no podrá reducir su derecho a recibir una indemnización más que en la parte en que su

perjuicio no haya sido reparado por el pago de terceros pagadores. Éstos tienen derecho al resto de la deuda a cargo del responsable.

### **Article 1277**

Hormis les prestations mentionnées aux articles 1274 et 1275, aucun versement effectué au profit d'une victime en vertu d'une obligation légale, conventionnelle ou statutaire n'ouvre droit à une action contre la personne tenue à réparation du dommage ou son assureur.

A salvo de las prestaciones mencionadas en los artículos 1274 y 1275, ningún ingreso efectuado en beneficio de una víctima como pago de una obligación legal, convencional o estatutaria dará lugar a una acción contra la persona responsable de la indemnización del daño o su asegurador.

Toutefois lorsqu'il est prévu par contrat, le recours subrogatoire de l'assureur qui a versé à la victime une avance sur indemnité du fait de l'accident peut être exercé contre l'assureur de la personne tenue à réparation dans la limite du solde subsistant après paiements aux tiers visés à l'article 1274. Il doit être exercé, s'il y a lieu, dans les délais impartis par la loi aux tiers payeurs pour produire leurs créances.

Sin embargo, cuando estuviere previsto por contrato, la acción subrogatoria del asegurador que ha pagado a la víctima un adelanto de su indemnización por un accidente podrá ser ejercida contra el asegurador de la persona responsable de la indemnización con el límite de la deuda restante después de los pagos a terceros previstos en el artículo 1274. La acción debe ser ejercida, si hubiera lugar, en el plazo previsto por la ley para que los terceros puedan reclamar sus créditos.

### **Sous-section 2. Règles particulières à la réparation des préjudices résultant d'un dommage matériel**

Sub-sección 2. Reglas particulares sobre la indemnización de perjuicios resultantes de un daño material.

### **Article 1278**

#### **Artículo 1278**

En cas d'atteinte à un bien corporel, l'indemnité est de la plus faible des deux sommes représentant le coût de la remise en état et celui du remplacement du bien, sans qu'il soit tenu compte de sa vétusté ni de la plus-value éventuellement inhérente à la réparation.

En caso de que se produzca un daño en un bien corporal, la indemnización será la más baja de las sumas que representen el coste de la vuelta al estado anterior o el de la sustitución del bien, sin que se tenga en cuenta su antigüedad ni el sobre-valor eventualmente inherente a la reparación.

Lorsque le bien ne peut être ni remis en état, ni remplacé, l'indemnité est de la valeur qu'aurait eue le bien au jour de la décision, dans son état antérieur au dommage.

Cuando el bien no pueda volver a su estado anterior ni ser sustituido, la indemnización será el valor que tuviera el bien al día de la sentencia, en su estado anterior al daño.

Si, à la demande de la victime, le bien endommagé n'est pas remis au responsable dans son état actuel, sa valeur résiduelle est déduite de l'indemnité.

Si, a petición de la víctima, el bien dañado no es entregado al responsable en su estado actual, su valor residual será reducido de la indemnización.

### **Article 1279**

#### **Artículo 1279**

Le cas échéant, l'indemnité compense également la privation de jouissance du bien endommagé, les pertes d'exploitation ou tout autre préjudice.

En el caso anterior, la indemnización compensará igualmente la pérdida del disfrute del bien dañado, las pérdidas de explotación o cualquier otro perjuicio.



### **Sous-section 3. Règles particulières à la réparation des préjudices résultant d'un dommage environnemental**

Sub-sección 3. Reglas particulares sobre la indemnización de perjuicios resultantes de un daño ambiental.

#### **Article 1279-1** **Artículo 1279-1**

Toute personne responsable d'un préjudice écologique est tenue de le réparer.  
Cualquier persona responsable de un daño ecológico debe repararlo.

#### **Article 1279-2** **Artículo 1279-2**

Est réparable, dans les conditions prévues par la présente sous-section, le préjudice écologique consistant en une atteinte non négligeable aux éléments ou aux fonctions des écosystèmes ou aux bénéfices collectifs tirés par l'homme de l'environnement.

Serán indemnizables, en las condiciones previstas en la presente sub-sección, los daños ecológicos consistentes en un atentado significativo a los elementos o funcionamiento de ecosistemas o a los beneficios colectivos que el hombre obtenga del medio ambiente.

#### **Article 1279-3** **Artículo 1279-3**

L'action en réparation du préjudice écologique est ouverte à toute personne ayant qualité et intérêt à agir, telle que l'Etat, l'Agence française pour la biodiversité, les collectivités territoriales et leurs groupements dont le territoire est concerné, ainsi que les établissements publics et les associations agréées ou créées depuis au moins cinq ans à la date d'introduction de l'instance qui ont pour objet la protection de la nature et la défense de l'environnement.

La acción indemnizatoria del daño ecológico podrá ser interpuesta por cualquier persona que tuviera interés, tales como el Estado, la Agencia Francesa para la biodiversidad, los colectivos territoriales o sus agrupaciones en el territorio afectado, así como los establecimientos públicos y las asociaciones aprobadas o creadas con una antelación mínima de cinco años en el momento de la interposición de la demanda que tengan por objeto la protección de la naturaleza y la defensa del medio ambiente.

#### **Article 1279-4** **Artículo 1279-4**

La réparation du préjudice écologique s'effectue par priorité en nature.  
La indemnización de daño ecológico se efectuará prioritariamente in natura.

En cas d'impossibilité ou d'insuffisance des mesures de réparation, le juge condamne le responsable à verser des dommages et intérêts, affectés à la réparation de l'environnement, au demandeur ou, si celui-ci ne peut prendre les mesures utiles à cette fin, à l'Etat.

En caso de imposibilidad o de insuficientes medidas de reparación, el juez condenará al responsable a pagar los daños e intereses destinados a la reparación del medio ambiente al demandante o, si éste no pudiera tomar medidas necesarias a tal fin, al Estado.

L'évaluation du préjudice tient compte, le cas échéant, des mesures de réparation déjà intervenues, en particulier dans le cadre de la mise en œuvre du titre VI du livre Ier du code de l'environnement.

La evaluación del daño tendrá en cuenta, en su caso, las medidas de reparación ya realizadas, en particular en relación con las recogidas en el título VI del libro 1º del Código del medio ambiente.

## **Article 1279-5**

### Artículo 1279-5

En cas d'astreinte, celle-ci est liquidée par le juge au profit du demandeur, qui l'affecte à la réparation de l'environnement ou, si le demandeur ne peut prendre les mesures utiles à cette fin, au profit de l'Etat, qui l'affecte à cette même fin.

En caso de pago de una multa, ésta será liquidada por el juez en beneficio del demandante, que deberá utilizarla para la reparación del medio ambiente o, si el demandante no pudiera tomar medidas necesarias a tal fin, en beneficio del Estado, queien las utilizará para este mismo fin.

Le juge se réserve le pouvoir de la liquider.

El juez se reserva el poder de realizar el pago.

## **Article 1279-6**

### Artículo 1279-6

Les dispositions de l'article 1266 sont applicables au trouble illicite auquel est exposé l'environnement.

Las disposiciones del artículo 1266 serán aplicables a los problemas ilícitos que afecten al medio ambiente.

### **Sous-section 4. Règles particulières à la réparation des préjudices résultant du retard dans le paiement d'une somme d'argent**

Sub-sección 4. Reglas particulares para la indemnización de perjuicios resultantes del retraso en el pago de una suma de dinero

## **Article 1280**

### Artículo 1280

Le préjudice résultant du retard dans le paiement d'une somme d'argent est réparé par les intérêts au taux légal. El perjuicio resultante del retraso en el pago de una suma de dinero será reparado mediante el pago del interés legal.

Ces intérêts sont dus sans que le créancier soit tenu de justifier d'aucune perte. Ils ne sont dus que du jour de la mise en demeure, excepté dans le cas où la loi les fait courir de plein droit.

Estos intereses son debidos sin que el acreedor tenga que justificar ninguna pérdida. No son debidos sino desde el día en que se incurra en mora, excepto en los casos en los que la ley los establece de pleno derecho.

Le créancier auquel son débiteur en retard a causé un préjudice supplémentaire, peut obtenir des dommages et intérêts distincts des intérêts moratoires de la créance.

El acreedor al que el retraso de su deudor le haya causado un daño suplementario, podrá obtener los daños e intereses distintos de los intereses moratorios del crédito.

## **CHAPITRE V - LES CLAUSES PORTANT SUR LA RESPONSABILITE**

### CAPÍTULO V- CLAUSUSLAS RELATIVAS A LA RESPONSABILIDAD

### **SECTION 1 : Les clauses excluant ou limitant la responsabilité**

### **SECCIÓN 1: Cláusulas que excluyen o limitan la responsabilidad**

## **Article 1281**

### Artículo 1281

Les clauses ayant pour objet ou pour effet d'exclure ou de limiter la responsabilité sont en principe valables, aussi bien en matière contractuelle qu'extracontractuelle.

Las cláusulas que tengan por objeto o por efecto excluir o limitar la responsabilidad son en principio válidas, tanto en materia contractual como extracontractual.

Toutefois, la responsabilité ne peut être limitée ou exclue par contrat en cas de dommage corporel.

Sin embargo, la responsabilidad no puede ser limitada o excluida contractualmente en el caso de daño corporal.

### **Article 1282**

#### Artículo 1282

En matière contractuelle, les clauses limitatives ou exclusives de responsabilité n'ont point d'effet en cas de faute lourde ou dolosive. Elles sont réputées non écrites lorsqu'elles privent de sa substance l'obligation essentielle du débiteur.

En materia contractual, las cláusulas limitativas o excluyentes de responsabilidad no tendrán efecto en caso de culpa grave o dolo. Se tendrán por no puestas cuando priven de su sustancia a la obligación esencial del deudor.

### **Article 1283**

#### Artículo 1283

En matière extracontractuelle, on ne peut exclure ou limiter la responsabilité pour faute.

En materia extracontractual, no se puede excluir o limitar la responsabilidad por culpa.

## **SECTION 2 - Les clauses pénales**

### SECCIÓN 2- Cláusulas penales

### **Article 1284**

#### Artículo 1284

Lorsque le contrat stipule que celui qui manquera de l'exécuter paiera une certaine pénalité à titre de réparation, il ne peut être alloué à l'autre partie une pénalité plus forte ni moindre.

Cuando el contrato estipule que el incumplidor pagará una penalidad en concepto de indemnización, no se le podrá reclamar una penalidad mayor ni menor.

Néanmoins, le juge peut, même d'office, modérer ou augmenter la pénalité ainsi convenue si elle est manifestement excessive ou dérisoire.

Sin embargo, el juez podrá, incluso de oficio, moderar o aumentar la pena convenida si es manifiestamente excesiva o ridícula.

Lorsque l'engagement a été exécuté en partie, la pénalité convenue peut être diminuée par le juge, même d'office, à proportion de l'intérêt que l'exécution partielle a procuré au créancier, sans préjudice de l'application de l'alinéa précédent.

Cuando el acuerdo se haya cumplido en parte, la pena convenida podrá ser disminuida por el juez, incluso de oficio, en proporción al interés que el cumplimiento parcial ha procurado al acreedor, sin perjuicio de la aplicación del párrafo anterior.

Toute stipulation contraire aux deux alinéas précédents est réputée non écrite.

Toda estipulación contraria a los dos párrafos anteriores se tendrá por no puesta.

Sauf inexécution définitive, la pénalité n'est encourue que lorsque le débiteur est mis en demeure.

Salvo incumplimiento definitivo, la pena solo es reclamable cuando el deudor es constituido en mora.

**CHAPITRE VI - LES PRINCIPAUX REGIMES SPECIAUX DE RESPONSABILITE**  
**CAPITULO VI- PRINCIPALES REGIMENES ESPECIALES DE RESPONSABILIDAD**

**SECTION 1 Le fait des véhicules terrestres à moteur**

**SECCION 1 Daños causados por vehículos terrestres a motor**

**Article 1285**

**Artículo 1285**

Le conducteur ou le gardien d'un véhicule terrestre à moteur répond de plein droit du dommage causé par un accident de la circulation dans lequel son véhicule, ou une remorque ou semi-remorque, est impliqué.

El conductor o el poseedor de un vehículo terrestre a motor responde del daño causado por un accidente de circulación en el que esté implicado su vehículo, o un remolque o semi-remolque.

Les dispositions de la présente section sont d'ordre public. Elles s'appliquent même lorsque la victime est transportée en vertu d'un contrat.

Las disposiciones de la presente sección son de orden público. Serán aplicables incluso cuando la víctima sea transportada en virtud de un contrato.

**Article 1286**

**Artículo 1286**

La victime ne peut se voir opposer le cas fortuit ou le fait d'un tiers même lorsqu'ils présentent les caractères de la force majeure.

No se le podrá oponer a la víctima el caso fortuito o el hecho de un tercero, incluso cuando éstos presenten los caracteres de la fuerza mayor.

Elle n'a pas droit à réparation sur le fondement de la présente section lorsqu'elle a volontairement recherché le dommage qu'elle a subi.

No tendrán derecho a indemnización fundada en la presente sección cuando hayan buscado voluntariamente el daño que han sufrido.

**Article 1287**

**Artículo 1287**

En cas de dommage corporel, la faute de la victime est sans incidence sur son droit à réparation.

En caso de daño corporal, la culpa de la víctima no incidirá en su derecho a la indemnización.

Toutefois, la faute inexcusable prive la victime de tout droit à réparation si elle a été la cause exclusive de l'accident.

Sin embargo, la culpa inexcusable priva a la víctima de todo derecho a la indemnización si ésta ha sido la causa exclusiva del accidente.

Lorsqu'elle n'est pas la cause exclusive de l'accident, la faute inexcusable commise par le conducteur du véhicule terrestre à moteur a pour effet de limiter son droit à réparation.

Cuando no sea la causa exclusiva del accidente, la culpa inexcusable del conductor del vehículo terrestre a motor tendrá el efecto de limitar su derecho a la indemnización.

Les victimes, hormis les conducteurs de véhicules terrestres à moteur, âgées de moins de seize ans ou de plus de soixante-dix ans ou, quel que soit leur âge, titulaires, au moment de l'accident, d'un titre leur reconnaissant un taux d'incapacité permanente ou d'invalidité au moins égal à 80 p. 100, sont, dans tous les cas, indemnisées des dommages corporels.

Las víctimas, entre los conductores de vehículos terrestres a motor, con menos de dieciséis años o más de

setenta o, cualquiera que sea su edad, titulares en el momento del accidente, de un título que reconozca una tasa de incapacidad permanente o de invalidez al menos igual al 80%, serán, en todos los casos, indemnizadas por los daños corporales que sufran.

### **Article 1288** **Artículo 1288**

En cas de dommage matériel, la faute de la victime a pour effet de limiter ou d'exclure l'indemnisation de ses préjudices lorsqu'elle a contribué à la réalisation du dommage.

En caso de daño material, la culpa de la víctima tiene por efecto limitar o excluir la indemnización de sus perjuicios cuando haya contribuido a la realización del daño.

L'exclusion de l'indemnisation doit être spécialement motivée par référence à la gravité de la faute.

La exclusión de la indemnización debe estar especialmente motivada en relación con la gravedad de la culpa.

Toutefois, les dommages causés à des fournitures ou appareils délivrés sur prescription médicale sont indemnisés selon les règles applicables au dommage corporel.

Sin embargo, los daños causados a equipos o aparatos entregados con prescripción médica serán indemnizados según las reglas aplicables a los daños corporales.

Lorsque le conducteur d'un véhicule terrestre à moteur n'en est pas le propriétaire, la faute de ce conducteur peut être opposée au propriétaire pour l'indemnisation des dommages autres que corporels. Le propriétaire dispose d'un recours contre le conducteur.

Cuando el conductor de un vehículo terrestre a motor no sea su propietario, la culpa del conductor puede ser oponible al propietario para la indemnización de daños distintos de los corporales. El propietario podrá repetir contra el conductor.

## **SECTION 2 Le fait des produits défectueux** **Sección 2 Daños por productos defectuosos**

### **Article 1289**

#### **Artículo 1289**

Le producteur est responsable de plein droit du dommage causé par un défaut de son produit.

El productor es responsable en pleno derecho del daño causado por un defecto de su producto.

Les dispositions de la présente section sont d'ordre public et s'appliquent même lorsque la victime est liée au producteur par un contrat.

Las disposiciones de la presente sección son de orden público y se aplican incluso cuando la víctima está vinculada al fabricante mediante un contrato.

### **Article 1290**

#### **Artículo 1290**

Les dispositions de la présente section s'appliquent à la réparation des préjudices qui résultent d'un dommage corporel.

Las disposiciones de la presente sección se aplicarán a la indemnización de los perjuicios que resulten de un daño corporal.

Elles s'appliquent également à la réparation du préjudice supérieur à un montant déterminé par décret, qui résulte d'une atteinte à un bien autre que le produit défectueux lui-même, à condition que ce bien soit d'un type normalement destiné à l'usage ou à la consommation privés et ait été utilisé par la victime principalement pour son usage ou sa consommation privés.

Se aplicarán igualmente a la indemnización de perjuicios superiores a una cantidad determinada reglamentariamente y que resulten de un daño a un bien distinto del mismo producto defectuoso, a condición

de que dicho bien sea de los que normalmente son destinados al uso o al consumo privados y haya sido utilizado por la víctima principalmente para su uso o consumo privados.

### **Article 1291**

#### Artículo 1291

Est un produit tout bien meuble, même s'il est incorporé dans un immeuble, y compris les produits du sol, de l'élevage, de la chasse et de la pêche. L'électricité est considérée comme un produit.

Se considerará producto todo bien mueble, incluso cuando esté incorporado a un inmueble, comprendiendo los productos de la tierra, la ganadería, la caza y la pesca. La electricidad será considerada como producto.

### **Article 1292**

#### Artículo 1292

Un produit est défectueux au sens de la présente section lorsqu'il n'offre pas la sécurité à laquelle on peut légitimement s'attendre.

Un producto es defectuoso en el sentido de la presente sección cuando no ofrece la seguridad que de él se pudiera legítimamente esperar.

Dans l'appréciation de la sécurité à laquelle on peut légitimement s'attendre, il doit être tenu compte de toutes les circonstances et notamment de la présentation du produit, de l'usage qui peut en être raisonnablement attendu et du moment de sa mise en circulation.

Para apreciar la seguridad que puede legítimamente esperarse, deben tenerse en cuenta todas las circunstancias y, especialmente, la presentación del producto, el uso que razonablemente pueda ser esperado del mismo y el momento de su puesta en circulación.

Un produit ne peut être considéré comme défectueux par le seul fait qu'un autre, plus perfectionné, a été mis postérieurement en circulation.

Un producto no puede considerarse defectuoso por el sólo hecho de que otro, más perfeccionado, haya sido puesto posteriormente en circulación.

### **Article 1293**

#### Artículo 1293

Est producteur, lorsqu'il agit à titre professionnel, le fabricant d'un produit fini, le producteur d'une matière première, le fabricant d'une partie composante.

Es productor, cuando actúe a título profesional, el fabricante de un producto terminado, el productor de una materia prima, o el fabricante de una parte componente.

Est assimilée à un producteur pour l'application de la présente section toute personne agissant à titre professionnel:

Se asimilan al fabricante, por aplicación de la presente sección, toda persona que actúe a título profesional:

1° Qui se présente comme producteur en apposant sur le produit son nom, sa marque ou un autre signe distinctif ;

1° Que se presente como productor poniendo sobre el producto su nombre, su marca u otro signo distintivo;

2° Qui importe un produit dans l'Union européenne en vue d'une vente, d'une location, avec ou sans promesse de vente, ou de toute autre forme de distribution.

2° Que importe un producto a la Unión europea para venderlo, alquilarlo con o sin promesa de venta, o para cualquier otra forma de distribución.

Ne sont pas considérées comme producteurs, au sens de la présente section, les personnes dont la responsabilité peut être recherchée sur le fondement des articles 1646-1 et 1792 à 1792-6.

No se considerarán productores, en el sentido de la presente sección, aquellas personas cuya responsabilidad

pueda ser reclamada con base en los artículos 1646-1 y 1792 a 1792-6.

### **Article 1294**

#### Artículo 1294

Si le producteur ne peut être identifié, le vendeur, le loueur, à l'exception du crédit-bailleur ou du loueur assimilable au crédit-bailleur, ou tout autre fournisseur professionnel, est responsable du défaut de sécurité du produit, dans les mêmes conditions que le producteur, à moins qu'il ne désigne son propre fournisseur ou le producteur, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la demande de la victime lui a été notifiée.

Si el productor no pudiera ser identificado, el vendedor, el arrendador, con la excepción del arrendador financiero o de un arrendador similar al arrendador financiero, o cualquier otro proveedor profesional, será responsable del defecto de seguridad del producto, en las mismas condiciones que el productor, a menos que indique la identidad de su propio proveedor o productor, dentro del plazo de tres meses a contar desde la fecha en que le haya sido notificada la demanda de la víctima.

Le recours du fournisseur contre le producteur obéit aux mêmes règles que la demande émanant de la victime directe du défaut. Toutefois, il doit agir dans l'année suivant la date de sa citation en justice.

La acción del proveedor contra el productor se rige por las mismas reglas que la demanda de la víctima directa del defecto. Sin embargo, debe actuar en el año siguiente a la fecha en la que fue demandado.

### **Article 1295**

#### Artículo 1295

En cas de dommage causé par le défaut d'un produit incorporé dans un autre, le producteur de la partie composante et celui qui a réalisé l'incorporation sont solidairement responsables.

En caso de daño causado por el defecto de un producto incorporado a otro, serán responsables solidarios el productor del componente y los que han llevado a cabo la incorporación.

### **Article 1296**

#### Artículo 1296

Le demandeur doit prouver le dommage, le défaut et le lien de causalité entre le défaut et le dommage.

El demandante deber probar el daño, el defecto y la relación de causalidad entre el defecto y el daño.

### **Article 1297**

#### Artículo 1297

Le producteur peut être responsable du défaut alors même que le produit a été fabriqué dans le respect des règles de l'art ou de normes existantes ou qu'il a fait l'objet d'une autorisation administrative.

El productor puede ser responsable del defecto, aunque el producto haya sido fabricado respetando las reglas del arte o las normas existentes o haya sido objeto de una autorización administrativa.

### **Article 1298**

#### Artículo 1298

Le producteur est responsable de plein droit à moins qu'il ne prouve:

El productor es responsable a menos que pruebe:

1° Qu'il n'avait pas mis le produit en circulation

1° Que él no había puesto el producto en circulación;

2° Que, compte tenu des circonstances, il y a lieu d'estimer que le défaut ayant causé le dommage n'existait

pas au moment où le produit a été mis en circulation par lui ou que ce défaut est né postérieurement;

2° Que, teniendo en cuenta las circunstancias, se podría considerar que el defecto causante del daño no existía en el momento en que el producto fue puesto en circulación o que dicho defecto nació posteriormente;

3° Que le produit n'a pas été destiné à la vente ou à toute autre forme de distribution;

3° Que el producto no estaba destinado a la venta o a cualquier otra forma de distribución;

4° Que l'état des connaissances scientifiques et techniques, au moment où il a mis le produit en circulation, n'a pas permis de déceler l'existence du défaut ;

4° Que el estado de conocimientos científicos o técnicos existentes en el momento en el que el producto fue puesto en circulación no hubiera permitido detectar la existencia del defecto

5° Ou que le défaut est dû à la conformité du produit avec des règles impératives d'ordre législatif ou réglementaire.

5° O que el defecto es debido a la conformidad del producto con reglas imperativas de carácter legal o reglamentario.

Le producteur de la partie composante n'est pas non plus responsable s'il établit que le défaut est imputable à la conception du produit dans lequel cette partie a été incorporée ou aux instructions données par le producteur de ce produit.

El productor de un componente tampoco es responsable si demuestra que el defecto es imputable a la concepción del producto al que ese componente ha sido incorporado o a las instrucciones dadas por el productor de dicho producto.

#### **Article 1298-1**

##### Artículo 1298-1

Le producteur ne peut invoquer la cause d'exonération prévue au 4° de l'article 1298 lorsque le dommage a été causé par un élément du corps humain ou par les produits issus de celui-ci, ou par tout produit de santé à usage humain mentionné dans le premier chapitre du titre II du livre Ier de la cinquième partie du code de la santé publique.

El productor no puede invocar la causa de exoneración prevista en 4° del artículo 1298 cuando el daño ha sido causado por un elemento del cuerpo humano o por productos derivados de él o por todo producto sanitario de uso humano mencionado en el primer capítulo del título II del libro 1° de la quinta parte del código de la salud pública.

#### **Article 1299**

##### Artículo 1299

Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 1254 ne sont pas applicables.

Las disposiciones del apartado 2 del artículo 1252 no serán aplicables.

#### **Article 1299-1**

##### Artículo 1299-1

La responsabilité fondée sur les dispositions de la présente section est éteinte dix ans après la mise en circulation du produit même qui a causé le dommage à moins que, durant cette période, la victime n'ait engagé une action en justice.

La responsabilidad fundada en las disposiciones de la presente sección se extingue diez años después de la puesta en circulación del producto que ha causado el daño, a menos que, durante este periodo, la víctima hubiera interpuesto una acción judicial.

#### **Article 1299-2**



## Artículo 1299-2

L'action en réparation fondée sur les dispositions de la présente section se prescrit par trois ans à compter du jour où le demandeur a eu ou aurait dû avoir connaissance du dommage, du défaut et de l'identité du producteur.

La acción de reparación de daños fundada en las disposiciones de la presente sección prescribe a los tres años a contar desde el día en el que el demandante haya tenido o debiera haber tenido conocimiento del daño, del defecto y de la identidad del productor.

## Article 1299-3

### Artículo 1299-3

Les dispositions de la présente section n'interdisent pas à la victime d'invoquer les dispositions d'autres régimes de responsabilité contractuelle ou extracontractuelle, dès lors que ceux-ci reposent sur un fondement autre que le défaut de sécurité du produit.

Las disposiciones de la presente sección no impiden a la víctima invocar disposiciones de otros regímenes de responsabilidad contractual o extracontractual, cuando éstas tengan un fundamento diferente del defecto de seguridad del producto.

### Auteurs

Pedro Robles Latorre. Universidad San Pablo CEU, Madrid.

Yolanda Berjel Sainz de Baranda. Universidad Carlos III, Madrid.



Association  
**Henri Capitant**